

**朝陽科技大學**  
**112學年度第1學期教學大綱**

當期課號	2359	中文科名	中英翻譯
授課教師	張力友	開課單位	應用英語系
學分數	2	修課時數	2
		開課班級	日間部四年制3年級 B班
修習別	專業必修		
類別	一般課程		

#### 本課程培養學生下列知識：

此課程的目的主要在於幫助學生提升中英文的翻譯實務，過程中強化單字背誦能力，句型能力，文法能力，中譯英與英譯中的實力。

1. Students will understand the basic translation theories, principles and techniques.
2. Students will learn to use different types of web resources to solve their translation problems.
3. Students will learn to reflect on their problem-solving and decision-making process

The initial priority of this course is to facilitate students to understand etymology (prefix, suffix, and root), grammar, and syntax. After all these trainings, students can be given advanced theory of translation.

#### 每週授課主題

- 第01週：9/20 (1) 課程介紹 (2) 基礎翻譯理論與實務 (3) 翻譯研究介紹 (4) 翻譯網路資源和工具介紹  
第02週：9/27 (1) 翻譯技巧 1：增譯法、減譯法 (2) 新聞翻譯原則與策略 (3) 作業練習  
第03週：10/4 (1) 翻譯技巧 2：詞類轉換法 (2) 財經翻譯原則與策略 (3) 作業練習  
第04週：10/11 (1) 翻譯技巧 3：被動語氣的譯法 (2) 娛樂新聞翻譯原則與策略 (3) 作業練習  
第05週：10/18 (1) 翻譯技巧 4：順譯法、逆譯法 (2) 餐旅翻譯原則與策略 (3) 作業練習  
第06週：10/25 (1) 翻譯技巧 5：分句法、合句法、長句重組法 (2) 討論期中PBL分組微試教  
第07週：11/1 期中PBL分組微試教 (第一梯次)  
第08週：11/8 期中PBL分組微試教 (第二梯次)  
第09週：11/15 期中PBL分組微試教 (第三梯次)  
第10週：11/22 (1) 翻譯技巧 6：正說反譯法、反說正譯法 (2) 影視翻譯原則與策略 (3) 作業練習  
第11週：11/29 (1) 翻譯技巧 7：反面著筆法 (2) 食譜翻譯原則與策略 (3) 作業練習  
第12週：12/6 (1) 翻譯技巧 8：歸化法、異化法 (2) 運動翻譯原則與策略 (3) 作業練習  
第13週：12/13 (1) 翻譯技巧 9：詞語翻譯法 (2) 科技翻譯原則與策略 (3) 作業練習  
第14週：12/20 (1) 專題新聞翻譯原則與技巧 (2) 作業練習  
第15週：12/27 (1) 翻譯技巧與網路資源總複習 (2) 討論期末PBL分組微試教  
第16週：1/3 期末PBL分組微試教 (第一梯次)  
第17週：1/10 期末PBL分組微試教 (第二梯次)  
第18週：1/17 期末PBL分組微試教 (第三梯次)

#### 成績及評量方式

- 平時作業 (PBL分組報告)：30%  
期中分組報告：35%  
期末分組報告：35%

#### 證照、國家考試及競賽關係

- 全民英檢GEPT
- 多益TOEIC
- 托福TOEFL

#### 主要教材

1. 英譯中基礎練習：18種翻譯技巧實戰演練李姿儀、吳碩禹、張思婷眾文圖書2017(教科書)
2. 英中筆譯2：各類文體翻譯實務廖柏森、歐冠宇、李亭穎眾文圖書2013(教科書)
3. 英中新聞筆譯：編譯實務技巧與應用廖柏森、王瓊淑、李明哲、金瑄桓、陳湘陽、陳逸軒眾文圖書2020(教科書)
4. 老師自選各類文本(自製教材)

#### 參考資料

本課程無參考資料!

#### 建議先修課程

本課程無建議先修課程

#### 教師資料

教師網頁：<http://www.cyut.edu.tw/~lychang/>

E-Mail：[lychang@cyut.edu.tw](mailto:lychang@cyut.edu.tw)

Office Hour：

星期一,第X節,地點:R-209;

星期二,第X節,地點:R-209;

星期三,第X節,地點:R-209;

星期四,第X節,地點:R-209;

分機:4785

[\[關閉\]](#) [\[列印\]](#)

尊重智慧財產權，請勿不法影印。